

Warszawa, 4 stycznia 2022 r.

Pracownia „Ośrodek Badań nad Reformacją i Kulturą Intelktualną w Europie  
Wczesnonowożytnej” na Wydziale „Artes Liberales” UW  
Pracownia „Humanizm. Hermeneutyka wartości” na Wydziale „Artes Liberales” UW  
Pracownia Literatury Renesansu i Baroku w Instytucie Badań Literackich PAN,  
Zakład Studiów nad Renesansem w Instytucie Filologii Klasycznej UW,  
Zespół Kultury Staropolskiej w Instytucie Kultury Polskiej UW

serdecznie zapraszają na kolejne spotkanie z cyklu  
**Warszawskich Czwartków Staropolskich**

---

mgr Tadeusz Rubik

wygłosi referat pt.

### **„Biblia Wujka”?**

***Postylla katolicka mniejsza z 1590 r. jako świadek tekstowy przekładu  
Nowego Testamentu Jakuba Wujka przed pierwszej cenzury (1591–1592)***

W 1585 r. polscy jezuita uzyskali zgodę Grzegorza XIII na przekład Pisma Świętego na język polski. Warunkiem było wyznaczenie rewizorów dzieła – cenzorów. Tłumaczenie powierzono Jakubowi Wujkowi. Druk Nowego Testamentu rozpoczął się w 1591 r., został jednak przerwany ze względu na wątpliwość dotyczącą uczynienia zadość warunkowi papieskiej zgody. Prace edytorskie wznowiono po redakcji Nowego Testamentu – „pierwszej cenzury” – i ukończono w 1593 r. Po śmierci Wujka dzieło zostało poddane ponownej rewizji. Tę wersję przekładu Nowego Testamentu opublikowano w kompletnym wydaniu Biblii z 1599 r. Choć wiadomo, jak liczne i jakiego typu modyfikacje wprowadzono na tym etapie, dotychczas uważano za niemożliwe zbadanie zmian dokonanych podczas „pierwszej cenzury”, a zatem – dotarcie do przekładu ukończonego przez Wujka i niepoddanego zakonnej kontroli. Jego rękopis najprawdopodobniej nie zachował się. Podczas spotkania postaram się wykazać, że perykopy ewangeliczne zawarte w *Postylli katolickiej mniejszej z 1590 r.* są świadkiem tekstowym przekładu Nowego Testamentu, nad którym Wujek pracował w ciągu tegoż roku, oraz przedstawię wnioski wpływające z tej tezy.

**Tadeusz Rubik** – przygotowuje rozprawę doktorską poświęconą „Biblii Wujka” i jej cenzurze na Wydziale „Artes Liberales” UW pod kierunkiem prof. dr hab. Aliny Nowickiej-Jeż oraz dr hab. Izabeli Winiarskiej-Górskiej. Jego zainteresowania naukowe obejmują problemy filologiczno-translatorskie, historię kultury oraz długie trwanie idei.

Spotkanie odbędzie się 20 stycznia 2022 r. o godz. 17:00 za pośrednictwem platformy Zoom, link do rejestracji: <https://tinyurl.com/Rubik-Wujek-2022>.

Z wyrazami szacunku,

Michał Choptiany  
Joanna Krauze-Karpińska  
Barbara Milewska-Ważbińska  
Alina Nowicka-Jeżowa  
Marek Prejs